

Презентація навчальної дисципліни

Потреба у фахівцях, які на високому рівні володіють двома іноземними мовами, зумовлюється реалією суспільства на сучасному етапі з урахуванням розширення міжнародних відносин, якісною зміною усіх аспектів життя. Навчальна дисципліна *«Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)»* спрямована на розширення профілю підготовки сучасного висококваліфікованого фахівця з перекладу.

Метою вивчення навчальної дисципліни *«Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)»* є оволодіння здобувачами ступеня вищої освіти магістра специфікою французької мови, яка вживається у різних сферах життя, набуття ними практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності і потрібних для цього теоретичних знань з основних граматичних, лексичних і стилістичних труднощів, пов'язаних з перекладом тексту з французької мови на українську і з української на французьку.

Завданнями курсу є формування у студентів навичок передперекладацького аналізу тексту; покращення якості перекладу матеріалів з урахуванням лексичних, граматичних, синтаксичних, прагматичних, стилістичних особливостей; поглиблення знань у сфері прийомів досягнення адекватності перекладу, розвиток умінь і навичок письмового перекладу текстів публіцистичного і художнього стилів мовлення; підвищення загального освітнього рівня здобувачів вищої освіти

Осінній семестр присвячено базовим поняттям перекладу, а також лексичним, фразеологічним еквівалентностям між французькою і українською мовами, безеквівалентній лексиці. Особливо увагу зосереджено на тих мовних одиницях та явищах (топонімах, культурних і етнографічних реаліях, абрєвіатурах, скороченнях тощо), переклад яких може викликати певні труднощі.

Розділ, що викладається у весняному семестрі, присвячено поясненню і перекладу складних з граматичної точки зору явищ, обумовлених розходженнями французької та української мов на рівні мовних систем, норм, узусів, *аналізу випадків застосування перекладацьких трансформацій* у перекладі художніх і публіцистичних текстів.

Дисципліна *«Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)»* посідає важливе місце в реалізації освітньо-професійної програми підготовки магістра в галузі перекладу і тематично пов'язана з фаховими дисциплінами першої іноземної мови, з дисциплінами загальногуманітарного циклу. Успішне засвоєння дисципліни *«Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)»* ґрунтується на знаннях та вміннях, здобутих студентами у процесі вивчення дисципліни *«Практичний курс другої іноземної мови (французької)»*, і забезпечує подальше оволодіння такими навчальними дисциплінами як *«Друга іноземна мова (французька)»*, *«Культура усного мовлення з другої іноземної мови (французької)»*, *«Практика писемного мовлення з другої іноземної мови (французької)»* та подальшої професійної діяльності.

Паспорт навчальної дисципліни

Нормативні показники	денна форма здобуття освіти	заочна форма здобуття освіти
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
Статус дисципліни	Обов'язкова (<i>цикл професійної підготовки освітньої програми</i>)	
Семестр	1-2 -й	1-2 -й
Кількість кредитів ECTS	1 семестр – 2 2 семестр – 3	
Кількість годин	1 семестр 60 год. 2 семестр 90 год.	
Лекційні заняття	0 год.	0 год.
Практичні заняття	1 семестр 20 год. 2 семестр 24 год.	1 семестр 6 год. 2 семестр 8 год.
Самостійна робота	1 семестр 40 год. 2 семестр 66 год.	1 семестр 54 год. 2 семестр 82 год.
Консультації	https://www.znu.edu.ua/ukr/university/departments/fif/grafik_navchal_nogo_prot_sesu_ta_rozklad_zanyat_ дистанційно на платформі ZOOM, ідентифікатор 726 1197 2264, код доступу 1234	
Вид підсумкового семестрового контролю:	залік / залік	
Посилання на електронний курс у СЕЗН ЗНУ (платформа Moodle)	1 семестр https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=4452 2 семестр https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5823	